

Florika Fink-Hooijer

Opening address on behalf of the Directorate-General for Interpretation (SCIC) of the European Commission

Geachte leden van de Nederlandse Taalunie en het Instituut voor de Nederlandse Taal,
Zeer geachte Professor Stickel,
Geachte genodigden, dames en heren,

Ik heb met veel genoegen en grote interesse geluisterd naar de vorige sprekers die terecht de bijzonderheden van Amsterdam als een smeltkroes van talen en dus ook van taalontwikkeling hebben uiteengezet. Amsterdam is al eeuwenlang een knooppunt voor migratie en immigratie, een haven voor globalisatie en handel maar dus ook een plek waar taalvarianties het dagelijks leven hebben beïnvloed en kleurrijker gemaakt. Iets waar wij in Brussel ook dagelijks mee bezig zijn.

Aber zu allererst möchte ich Ihnen danken, dass Sie die Tradition aufrechterhalten, die Generaldirektion Dolmetschen der Europäischen Kommission zu ihrer jährlichen Tagung einzuladen. Es ist mir eine große Freude, hier bei Ihnen in Amsterdam zu sein, denn ich habe schon so viel über EFNIL, d.h. die Vereinigung der Sprachakademien und zentralen Sprachinstitute der Staaten der Europäischen Union und weiterer Staaten, gehört. Ich danke Ihnen, dass Sie mir die Gelegenheit geben, auf der Eröffnungsveranstaltung zu sprechen.

Als ich die Einladung und das Programm erhielt, war ich sofort interessiert. Das heutige Thema – “Sprachenvariationen in Europe und ihre Bedeutung für die Sprachpolitik” – betrifft uns in Brüssel genauso wie sie alle. Brüssel ist ja eine mehrsprachige Stadt, wo nicht Niederländisch, sondern Flämisch und auch nicht notwendigerweise Französisch, sondern Belgisches Französisch oder auch ganz einfach Brusselars gesprochen wird.

Mit Brüssel meine ich hier allerdings eher die dort ansässigen Europäischen Institutionen. Der Erhalt der Mehrsprachigkeit ist ein vertraglich erteilter Auftrag an meine Generaldirektion.¹ Der SCIC (d.h. die Generaldirektion Dolmetschen der Europäischen Kommission²) lebt diese Mehrsprachigkeit tagtäglich. Meine Kollegen arbeiten in 24 europäischen Sprachen, und mehr, wenn nötig. Jeden Tag

¹ See the Preamble and Art 3 (3) of the Treaty of the European Union (TEU) and Art 165 (2) of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU).

² https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_en, for further details please see also <https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/>.

verdolmetschen bis zu 800 Kollegen (Beamte und Freelancer zu gleichen Teilen) 80 bis 100 Sitzungen, manchmal sind es auch bis zu 200 pro Tag. Diese Sitzungen finden auf Experten- wie auch technischer Ebene oder auf unterschiedlichem politischem Niveau statt und umfassen alle denkbaren Politikbereiche. Der SCIC ist aber auch Teil derjenigen, die tagtäglich, direkt oder indirekt zur Sprach(weiter)entwicklung beitragen. Zumindest was den sogenannten Aquis, d.h. die Politikbereiche betrifft, die auf die Europäische Ebene übertragen wurden und dort verhandelt werden. Sprachvariationen, Sprachschöpfungen, Sprachmissverständnisse und ganz allgemein die Kraft der Sprache – im positiven wie negativen Sinn – ist Teil unseres täglichen Geschäfts.

Da gibt es lustige und weniger lustige Anekdoten. Wie sie wissen, haben die Österreicher zurzeit den sogenannten Ratsvorsitz inne.³ Das bedeutet, dass meine Kollegen zur Vorbereitung intensive Kurse in Österreichisch bekommen haben. Unsere Terminologiedatenbanken sind entsprechend erweitert worden. Als deutscher Piefke aus Berlin habe auch ich mich natürlich vor den Arbeitstreffen mit den Vertretern der Ratspräsidentschaft mit den Sprachvarianten der deutsch-österreichischen Sprache vertraut gemacht. Ingeheim beneiden wir Deutschen ja die Österreicher um ihre so viel charmantere Sprache. Aber wissen sie was ein “Trafikant” ist? Nicht unbedingt das, was sie nun vermuten. Es ist schlicht und einfach ein Kioskbesitzer, der die Lizenz zum Alkoholausschank hat. Aber im Justizministerrat kann so ein Wort gerade in der hitzigen Migrationsdebatte schon mal falsch verstanden werden – vor allem in der Verdolmetschung.

Ich sah im Programm, dass das Thema Sprachvariationen auch am Beispiel von Letzeburgisch diskutiert werden wird. Wie sie eventuell wissen, findet nächstes Jahr am 9. Mai ein wichtiges Gipfeltreffen in Sibiu in Rumänien statt.⁴ Es wird der erste Gipfel ohne das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland sein. Das heißt allerdings nicht, dass dort kein Englisch gesprochen wird. Englisch bleibt eine Amtssprache und ist sowieso für unsere Verdolmetschung unabdingbar. Präsident Juncker hat in seiner Rede zur Lage der Union⁵ mehrfach davon gesprochen, dass Sibiu ausschlaggebend für die Zukunft eines vereinten und starken Europas sein wird – für ein selbstbewusstes, solidarisches, aber auch souveräneres Europa.

You might know, incidentally, that our President is a polyglot himself and, as he has stated on several occasions, he is more than happy about the fact that he will be able to speak to Sibiu’s mayor in a language very dear to his heart. In fact, President Juncker calls Sibiu by its German name, Hermannstadt, and likes to joke

³ <https://www.bmeia.gv.at/europa-aussenpolitik/europapolitik/eu-ratsvorsitz-2018/>.

⁴ See the so-called “Bratislava Declaration”, <https://www.consilium.europa.eu/media/21250/160916-bratislava-declaration-and-roadmapen16.pdf>.

⁵ https://ec.europa.eu/malta/news/president-junckers-state-union-speech-2018-strasbourg-12-september_en.

that the language spoken there is not German but Luxembourgish! It is true that the variety of German spoken in the Transylvanian region – the Transylvanian Saxon dialect – is spoken as a result of a great number of “Transylvanian Saxons” having migrated primarily from areas in which the Moselle Franconian dialect was spoken and where Luxembourgish was born.

Whether this had a real impact on the choice of Sibiu as host for such an important event for the history of the European project is a matter of speculation. But this brings us to the reality of linguistic variations, which is a very important phenomenon that affects European countries and languages in particular due to our rich and, most of the time, rather complex history.

So here we are at the heart of the subject of your Annual Conference: language variations as a challenge in the EU.

Our multicultural society is exposed more than ever before to the linguistic variations of our languages. While in the social media we see a trend towards simplistic, easily digestible messages, we also are faced with the reality of increased complexity in communication.

In fact, it is interesting to note that the globalised and super-connected world of the 21st century, which might be thought of as the killer of local and regional languages or language variations, is actually giving local and regional languages and dialects a second chance, thanks to unprecedented possibilities of exposure and ease of access.

Interpreters are at the forefront when we talk about the evolution of a language and its linguistic variations. They are constantly exposed to different accents on the one hand and to different language variations on the other.

As you know, interpreters do not just translate words; they are able to adapt them to convey messages, concepts and ideas from one language to another, regardless of the speaker’s linguistic variation. They contribute to an understanding of those variations and, in a way, they give those varieties a status. With their work and their continuing research to understand the described universe of the speakers in a given linguistic variation, they also contribute to its development and consolidation.

A few years ago, you could not be exposed to a certain variation of a language unless you travelled to the place where it was spoken. Nowadays, it is much easier to listen to and be prepared, for instance, when a certain variation of an official language is more present in our meetings. That is why in our Directorate-General we also train our interpreters for different linguistic variations on the “traditional” way. This was the case with the English spoken in Ireland ahead of the Irish Presidency some years back.

In DG SCIC, we do not only work with the 24 official languages of the EU but also with the languages of our negotiating partners and prepare for future enlargements, not to mention those that, sooner or later, will join our family. Croatia was the last member to be added to our ranks, and the Western Balkans

countries are knocking at our door.⁶ What languages will be brought in by Serbia, Montenegro or Bosnia Herzegovina? Are we talking about language variations or proper languages? It would be interesting to listen to the opinions of the experts: when do linguistic variations become a different language altogether? Languages are about national identity, about history and about passion. For the EU, it will be the Council who decides on the EU's future language regime (as it always does, by amending Regulation 1/58,⁷ which stipulates what the official languages of the EU are). We will implement that decision, as we always do, with the necessary quality and professionalism.

Allow me, at the end, to make a few reflections on multilingualism:

Multilingualism and multiculturalism: Diversity is a trade mark of the EU. Diversity is part of the value framework on which the Union is built as enshrined in the Treaty. Values are not lived in isolation. Defending multilingualism also means defending a pluralistic society and valuing the great diversity of our cultures

Multilingualism and the interpreter as the canary in the coal mine: in today's politics there is a growing tendency towards the brutalisation of language, of an abusive and deliberate use of terms to polarise societies. Who has not seen the heated exchange between the Italian Minister of the Interior, Mr Salvini, and the Luxembourg Foreign Minister Asselborn?⁸ Interpreters are the first to pick up the change in tone in the room, the first to detect the disguised threats. It is not pleasant for any interpreter but professionalism means they cannot sugar-coat what has been said. Words can hurt and divide but can also be a positive force for creating unity, giving optimism and empowerment. My colleagues are at the forefront of these debates. They are like the canaries in the coal mine.

Multilingualism and the continuing importance of English after Brexit:⁹ English is the official language of Ireland and Malta and will stay on as a working language too. It is pivotal for our service as a relay language. And yes, Globblish and the language checkers in the room will also stay on after Brexit. We all regret but also have to respect the wish of the British people to leave the Union. Yet, Brexit has also prompted a new awareness among Member States on the importance of their own language. So it is not leading to less multilingualism.

Multilingualism and multilateralism: DG SCIC provides support, through capacity building and training programmes, for interpretation services in Russia, Cuba, China or Macao.¹⁰ We have also done so on a one-off basis for Vietnam or Mon-

⁶ For details on the state of play of the enlargement process regarding the Western Balkan countries, see https://ec.europa.eu/neighbourhood-enlargement/policy/eu-and-western-balkans_en.

⁷ [https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/1958/1\(1\)/oj](https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/1958/1(1)/oj).

⁸ The exchange can be reviewed on <https://www.youtube.com/watch?v=cHr7Qabtrcg>.

⁹ For all official-EU documents relating to the Brexit please see: https://ec.europa.eu/info/brexit_en.

¹⁰ https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/international-cooperation-interpretation_en.

golia. Why? Because our cooperation is embedded in a soft diplomacy outreach, which ultimately helps our leaders, literally, to understand each other better. It also, incidentally, strengthens the uptake of European languages such as Spanish and Portuguese by our partners in their global outreach. Multilingualism and multilateralism go hand in hand and, as you know, the EU remains a strong believer in and defender of multilateralism.

Summing up, you can count on the European Commission and its interpretation service to work with you to preserve the linguistic variety of Europe, which is a cornerstone for the European project.

Thank you very much for your attention.

Bibliographical information

This text was first published in the book:

Tanneke Schoonheim/Johan Van Hoorde (eds.) (2019): Language variation. A factor of increasing complexity and a challenge for language policy within Europe. Contributions to the EFNIL Conference 2018 in Amsterdam. Budapest: Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences. [250 pages.]

The electronic PDF version of the text is accessible through the EFNIL website at:

<http://www.efnil.org>